

**Finir une Bible**  
**SIL Tchad**  
**juin 2023**

## **L'intertextualité dans la Bible**

### **Vérification des passages parallèles**

AT : L'équipe doit vérifier les passages parallèles dans les livres historiques (1-2 Sam/1 Chroniques, 1-2 Rois/2 Chroniques) ainsi que d'autres passages parallèles (Gen/1 Chron, 2 Sam 22/Psa 18, plusieurs Proverbes) en utilisant l'outil Passages Parallèles en Paratext.

NT : L'équipe doit vérifier que les passages parallèles dans les Évangiles synoptiques et d'autres passages parallèles (Actes, Épîtres, Apocalypse) sont vraiment parallèles en utilisant l'outil Passages Parallèles en Paratext.

### **Références des passages parallèles (références croisées, références sous les sous-titres)**

AT : L'équipe peut entrer les références des passages parallèles sous les sous-titres des passages parallèles, surtout dans les livres historiques (1-2 Sam/ 1 Chron, 1-2 Rois/2 Chron). (facultatif)

NT : L'équipe peut entrer les références des passages parallèles sous les sous-titres dans les Évangiles synoptiques. Après que l'équipe a ajouté les références sous les sous-titres, le conseiller les vérifiera.

### **Vérifier les citations de l'AT dans le NT**

NT : L'équipe doit vérifier que les citations de l'AT qui se trouvent dans le NT soient bien faites. Souvent, ces citations étaient mises dans le NT avant que l'AT ait été traduit. Maintenant que l'AT est traduit, il faut revoir les citations dans le NT avec l'outil Passages Parallèles en Paratext. Assurer que ces citations dans le NT sont aussi exactes aux références dans l'AT qui le texte mérite. (Attention aux différences subtiles entre l'hébreu de la référence AT et le grec de la citation dans le NT !)

NT : Si on veut informer le lecteur où se trouvent les versets de l'Ancien Testament qui sont cités dans le Nouveau Testament, l'équipe peut ajouter les références dans des notes au bas de la page.

### **Les renvois (les notes en bas de page qui donnent les références aux histoires déjà vues)**

Il ne s'agit pas des passages parallèles, mais des passages qui réfèrent à une histoire ou un caractère qui était introduit dans un livre précédent dans la Bible.

AT : Par exemple, Nombres 3.4 dit que *Nadab et Abihou moururent devant l'Éternel en apportant du feu étranger*. Si le lecteur ne connaît pas cette histoire, une note en bas de page peut lui indiquer où aller le trouver (en Lévitique 10.1-2). Pour avoir une liste de bons lieux dans l'AT pour un renvoi, demander à Judith.

NT : Par exemple, Jude 11 parle de Caïn, Balaam, et Coré. Si le lecteur ne connaît pas ses histoires, une note en bas de page peut lui indiquer où les chercher (Gen 4, Nomb 22-24, Nomb 16). Pour avoir une liste de bons lieux dans le NT pour un renvoi, demander à Judith.

## **Les aides pour les lecteurs de la Bible**

### **Préfaces à la Bible, Ancien Testament, Nouveau Testament**

L'équipe peut écrire des introductions courtes (vers une page A5) à toute la Bible et à tout l'Ancien Testament et au Nouveau Testament. Dans chaque introduction, l'équipe peut expliquer au lecteur ce qu'il trouvera dans chaque partie de la Bible/AT/NT. Le conseiller peut fournir des modèles à suivre. Après que l'équipe a écrit et a testé ces introductions, le conseiller les vérifiera.

### **Introductions aux livres**

AT et NT : Normalement les introductions aux livres sont faites lorsqu'on traduit le livre et elles sont vérifiées par un conseiller pendant la vérification de ce livre. S'il reste des introductions à faire, il faut les finir. Ou bien, il faudra peut-être veiller au style et à la structure des introductions, pour assurer que cela soit conséquent. Normalement, ½ page A5 est la longueur voulue, donc l'équipe doit assurer que les introductions ne soient pas trop longues. Après que l'équipe a écrit et a testé les introductions, un conseiller doit vérifier chaque introduction qui n'est pas vérifiée paravent.

### **Notes en bas de page qui expliquent des idées difficiles**

AT et NT : Les notes en bas de page sont normalement vérifiées lors de la vérification d'un livre par le conseiller. Si on a ajouté ou a modifié des notes théologiques ou exégétiques, il faut qu'un conseiller les revoie.

### **Tableau chronologique**

AT et NT : L'équipe peut faire un tableau chronologique, si voulu. Ce tableau explique les événements de la Bible, les dates de ces événements, et le livre de la Bible où chaque événement se trouve. Le conseiller peut fournir un modèle.

### **Glossaire**

AT et NT : Un glossaire peut aider le lecteur à comprendre des mots ou des idées difficiles. L'équipe doit finir d'ajouter des termes au glossaire et d'écrire des définitions pour chaque mot. Le conseiller peut fournir un modèle à suivre. Après que l'équipe a écrit et a testé le glossaire, un conseiller le vérifiera.

### **Liste des noms pour les cartes bibliques**

AT et NT : L'équipe doit choisir les cartes qu'ils veulent. Ils choisiront de parmi ces cartes (ne choisir pas tous !)

- carte du monde avec le Tchad et l'Israël (pour savoir où les événements de la Bible ont eu lieu)
- carte de l'Ancien Moyen-Orient (qui indique Babylon, Égypte, Israël, etc.)
- carte d'Israël au temps de 12 tribus
- carte d'Israël au temps de la Monarchie Unie
- carte d'Israël au temps des Deux Royaumes
- carte d'Israël au temps de Jésus
- carte de Jérusalem
- carte du Temple en Jérusalem
- carte des voyages de Paul

Préparer la liste de noms des lieux pour chaque carte (voir Jeff pour avoir une liste en Paratext pour les noms pour les cartes).

### **Illustrations**

AT et NT : L'équipe peut choisir les illustrations qu'ils veulent. Il faut obtenir la permission pour chaque image utilisée. Choisir où on doit les placer (références exactes) et décider ce qu'on veut mettre comme description sous l'image (en langue). Décider si les images seront en couleur ou en noir et blanc. Attention ! Il ne faut pas seulement illustrer des mots difficiles ou les notions inconnues. Il faut aussi utiliser des illustrations pour montrer les grandes histoires de la Bible. Demander des conseils de votre conseiller.

## **Assurer l'harmonisation à travers toute la Bible**

### **Termes clés**

AT et NT : L'équipe doit vérifier que leurs termes clés sont conséquents en utilisant une des listes de termes clés en Paratext. Attention - c'est un travail long qui peut prendre quelques mois ! Pour les mots clés à plus d'un sens, essayer de ne pas avoir trop de différentes traductions ; l'idée est d'essayer de standardiser des termes et donner ainsi une cohésion dans la Bible.

### **Liste de noms propres**

AT et NT : L'équipe doit vérifier l'orthographe des noms propres avec les listes de Paratext. Il faut aussi assurer la correspondance entre les noms qui se trouvent dans l'AT et aussi dans le NT. Ils doivent être écrits de la même façon. Utiliser la liste des mots en Paratext pour vous aider.

### **Liste de mots en Paratext**

AT et NT : L'équipe doit vérifier la liste des mots pour assurer que l'orthographe est conséquente. Normalement, on le fait au fur et à mesure qu'on traduit les livres ! Mais c'est aussi bien de le revoir encore à la fin du projet. Il se peut que le NT ait été traduit il y a longtemps et qu'il ait une orthographe différente. Si oui, il faut réviser l'orthographe du NT pour qu'elle soit la même que l'AT.

### **Listes récapitulatives en Paratext**

AT et NT : L'équipe doit utiliser ces listes pour vérifier la concordance de leurs titres de livres, les sous-titres, et le format de leurs notes en bas de page. Maintenant, en Paratext, cela s'appelle les listes des vérifications.

### **Format des sections poétiques**

AT et NT : L'équipe doit vérifier les lignes poétiques (q1, q2) dans les longues citations, les Psaumes, les prophéties, les chansons, etc.

### **Lecture de toute la Bible !**

C'est assez rare de lire toute la Bible avant de publier. Pour le faire, il faut planifier 1-2 mois pour un format en plein temps. A 2-3 jours par semaine, cela prendrait peut-être 6 mois.

## **Se préparer pour la mise en page (composition)**

### **Liste des livres bibliques**

AT et NT : Préparer une liste du nom des livres en langue, avec l'abréviation utilisée pour les notes en bas de page. (Cette liste peut se faire en Paratext. Voir les gens de la Technologie Linguistique.)

### **Vérifications de base dans Paratext**

Faire toutes les vérifications de base possibles dans Paratext : des SFM, chapitres/versets, ponctuation, guillemets, etc. Cela se fait maintenant dans le plan de projet. Voir les gens de la Technologie Linguistique.

### **L'imprimatur par de hauts personnages catholiques**

Pour des Bibles faites pour des cibles très catholiques, c'est bon de considérer si on veut l'imprimatur de l'Église Catholique. C'est l'Évêque ou autre haut personnage qui peut donner une lettre de recommandation au début de la Bible. Il faudra demander cela avec soin et tôt, avant la publication.

### **Format de la Bible**

L'équipe doit discuter avec le comité les questions du format de la Bible – nom du livre, taille des pages, couleur de la couverture, options de papier, ordre des éléments dans le livre, etc. Le centre de composition (à Yaoundé ?) fournira une liste des options parmi lesquelles il faut choisir.